



SYNTHÈSE



جامعة عبد الحميد بن باديس مستغانم

Université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem

Faculté des Langues Etrangères كلية اللغات الأجنبية

Faculté des Langues étrangères

Colloque scientifique international

« PENSER LA DIDACTIQUE DES
LANGUES/CULTURES,
DES LITTÉRATURES ET DE LA
TRADUCTION : REGARDS CROISÉS »

REMERCIEMENTS

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Pr. BOUDERAH Brahim

Recteur de l'Université

ينضم الأستاذ هواري بلطرش , عميد كلية اللغات الأجنبية, إلى المخبر العلمي "تعليم مشاريع التدريب وتصميم المناهج" (الجزائر) والمخبر العلمي "تعدد اللغات والهويات: التعليم, الاكتساب, الوساطة" (فرنسا) للتعبير عن شكرهما الحار للأستاذ إبراهيم بودراج, رئيس جامعة عبد الحميد بن باديس بمستغانم على حسن ضيافته ودعمه لتنظيم هذا الحدث العلمي الدولي.

ونتوجه بالشكر أيضًا إلى الأستاذ موفق رضوان غزار, عميد كلية العلوم والتكنولوجيا على استضافة هذا المؤتمر وتقديم المساعدة القيمة.

Le Professeur Houari BELLATRECHE, Doyen de la faculté des Langues Etrangères, s'associe au laboratoire Didactique des Projets de Formation et Conception de Curricula **DPFCC** (Algérie) et au laboratoire Pluralité des Langues et des Identités : Didactique, Acquisition, Médiations **PLIDAM** (France) afin d'exprimer leurs chaleureux remerciements au Professeur Brahim BOUDERAH, Recteur de l'Université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem pour son aimable hospitalité et son soutien à l'organisation de cet évènement scientifique international.

Nos remerciements vont également au Professeur Mouffok Redouane GHEZZAR, Doyen de la Faculté des Sciences et de la Technologie pour avoir hébergé ce colloque et offert une aide précieuse.

L'UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS EN QUELQUES MOTS

L'Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem (UMAB) est située dans la ville de Mostaganem, au Nord-Ouest de l'Algérie. Son histoire se mêle intimement à celle de la région de Dahra.

Fondé en 1978, cet établissement d'enseignement supérieur, a longtemps formé l'élite intellectuelle de la région ouest, et son influence est toujours marquante. En quarante ans d'existence, l'UMAB n'a cessé de relever les défis scientifiques et sociétaux. Une université dont la situation géographique lui offre une position stratégique. En effet, elle est à mi-distance des wilayas d'Oran, Relizane, Chlef et Mascara.

Baptisée en université Abdelhamid Ibn Badis lors de la visite du président de la république en 1998.

Auparavant, l'enseignement supérieur s'est implanté à Mostaganem dès 1969, avec la création de l'Institut de Technologie Agricole (I.T.A. de Mostaganem) qui formait des Ingénieurs en agronomie appliquée, et l'implantation en 1978 du Centre Universitaire de Mostaganem, qui a ouvert ses portes avec des formations supérieures en Biologie, en tronc commun de sciences médicales et en Chimie. Depuis 1998, l'Université de Mostaganem a connu un essor très rapide de ses infrastructures et capacités, de ses personnels et de ses étudiants. Les efforts déployés par ses responsables, ses cadres et ses enseignants ont permis à l'UMAB de traverser avec succès une série d'étapes qualitatives qui ont fait de Mostaganem un véritable pôle universitaire rayonnant dans toute la région Ouest du pays et bien au-delà.

L'Université de Mostaganem porte le nom de **Abdelhamid Ibn Badis** qui est une figure emblématique du mouvement réformiste musulman en Algérie. Il était enseignant, philosophe, visionnaire musulman, journaliste, et révolutionnaire de la plume et du savoir. Une fête nationale 'YAWM EL ILM' où 'Journée du savoir' est célébrée en son honneur le 16 Avril de chaque année.

1889-1940
عبد الحميد بن باديس



AUTOUR DU COLLOQUE



Pr. SZENDE Thomas

Directeur du laboratoire PLIDAM



Pr. BENSEKAT Malika

Directrice du laboratoire DPFcc

Né de la volonté d'ouvrir un espace d'échanges et de découvertes autour des enjeux de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères, le présent colloque se fixe pour objectif de confronter les travaux de recherche menés au sein du laboratoire DPFcc (Didactique des Projets de Formation et Conception de Curricula), Université de Mostaganem, Algérie et du laboratoire PLIDAM (Pluralité des Langues et des Identités : Didactique – Acquisition – Médiations) INALCO, France, en y associant des chercheurs et des jeunes chercheurs issus d'autres universités partenaires.

ARGUMENTAIRE

Toute langue est enseignée dans un environnement social qui a ses composantes matérielles et immatérielles : acteurs, finalités, stratégies, valeurs, représentations, imaginaires, priorités, instances de légitimation. Certaines langues sont bien documentées ayant une longue tradition de description et d'enseignement, alors que d'autres peuvent ne pas avoir suscité l'élaboration de grammaires, de dictionnaires, de manuels et de traductions. La didactique des langues, en tant que champ de médiations complexes, est par définition dépendante du degré d'inventivité pédagogique et des pratiques de 'didactisation'.

Plus que jamais, l'enseignement-apprentissage des langues nous invite à réfléchir sur la notion d'espace remise en question par les technologies de communication qui envahissent notre univers. La classe n'est plus un compartiment étanche : l'apprenant désireux de s'engager dans une variété de partenariats, de partager ses productions avec des experts et des natifs distants, voire même avec l'ensemble de la planète, peut se trouver, au même moment, dans la classe et dans une parcelle du monde réel : les deux espaces ayant leurs propres règles sociales et leur propre authenticité.

L'apprentissage des langues, et les tentatives d'intervention dans ce processus, afin de l'optimiser, soulèvent bon nombre d'interrogations. Dans ce cadre, les liens privilégiés qu'entretient la didactique des langues avec les modèles théoriques de la linguistique sont évidents. Lors de l'apprentissage des langues, nous affrontons un ensemble de facteurs que la linguistique ne contrôle pas. L'enseignement des langues étrangères s'est trouvé longtemps isolé des réalités sociales. Or, il ne saurait faire l'économie de la prise en compte des contextes géographiques, historiques et idéologiques dans lesquels on utilise (ou non), on étudie (ou non) des langues. Le dosage des observations et des données issues de différentes disciplines contributives varie d'une méthodologie à l'autre, en fonction de nos présupposés théoriques, objectifs, supports d'apprentissage, programmes et formes de certifications.

Aujourd'hui, nul ne peut échapper à l'hypermobilité. Confronté à des situations plurilingues et pluriculturelles inédites, et articulant les divers éléments constitutifs explicites et implicites de l'identité d'un (ou de plusieurs) pays ou communautés, tout enseignement de langue constitue un délicat équilibre entre objectifs linguistiques, culturels, communicationnels et interactionnels sans perdre de vue les volontés politiques et institutionnelles.

Approprier une langue, sa culture, sa littérature, apprendre à traduire signifie : développer des compétences et des habiletés, mais aussi : aller vers la découverte de l'Autre et vers une meilleure connaissance de soi, apprendre à penser différemment, face à des normes (plus ou moins contraignantes) et des régularités (plus ou moins prévisibles).



Laboratoire DPFcc

Didactique des Projets de Formation et Conception de Curricula



Dans un souci de développement professionnel de soi, de l'autre et de l'université algérienne, ce laboratoire est un espace dédié à l'innovation pédagogique. Il se concentre sur la conception de curricula en formation professionnelle, intégrant une approche par compétences pour optimiser l'apprentissage. La priorité est accordée à l'analyse ingénierique et didactique des programmes de formation linguistique en contextes scolaire, universitaire et professionnel en s'accordant à développer des outils opératoires inhérents aux domaines suivants: la démarche- qualité, l'assurance- qualité, le management linguistique et la professionnalisation des études universitaires

Laboratoire PLIDAM

Pluralité des Langues et des Identités : Didactique, Acquisition, Médiations



Positionnée dans le contexte de la diffusion, de l'apprentissage et de l'enseignement des langues, l'équipe Pluralité des Langues et des Identités : Didactique – Acquisition – Médiations (PLIDAM) a vocation à être située dans le champ d'une recherche finalisée : étude des processus d'acquisition des langues, des relations enseignants/apprenants, impact des nouvelles technologies dans la transmission des connaissances, design de nouveaux diplômes, réalisation d'outils d'enseignement.

PROGRAMME



- 9h30 - 10h00 **Accueil des participants**
- 10h00 - 10h10 **Ouverture de l'évènement** : Allocution du Pr. BOUDERAH Brahim, Recteur de l'université
- 10h10 - 10h20 **Mot de bienvenue** : Pr.BELLATRECHE Houari, Doyen de la Faculté des Langues Etrangères
- 10h20 - 10h30 **Présentation de la thématique du colloque** : « Penser la didactique des langues/cultures, des littératures et de la traduction : regards croisés » par Pr. BENSEKAT Malika Directrice du DPFcc et Pr. SZENDE Thomas Directeur du Plidam
- 10h30 - 11h00 **الهوية والتعدد اللغوي والثقافي في الجزائر: واقع ورهانات**
Pluralisme identitaire, linguistique et culturel en Algérie : réalité et enjeux
Pr. DAOUD Mohamed / Université Ahmed Ben Bella Oran
- 11h00 - 11h30 **Licence et Master en didactique des langues et des cultures : vers la professionnalisation dans l'enseignement supérieur**
Pr. BENHOUHOU Nabila / Ecole normale supérieure Alger
- 11h30 - 12h00 **D'une didactique de La langue à une didactique de la pluralité linguistique : Quelles approches ?**
Pr. RAHAL Safia / Université Abou El Kacem Saâdallah Alger
- 12h00 - 12h30 **Débats**
- 12h30 - 13h30 **Pause déjeuner**

13h30 - 13h45 **Reprise des travaux**

13h45 - 14h00 **Raconter son histoire avec des moyens singuliers : la grammaire en L2**

Pr. SZENDE Thomas / PLIDAM

14h00 - 14h15 **L'approche sociodidactique entre plusieurs champs scientifiques : Un espace d'action, d'intervention et de complexité**

Pr. BENSEKAT Malika / DPFcc

14h15 - 14h30 **Réflexions sur la didactique et l'environnement social des littératures écrites et orales yorùbá**

Pr. ALAO George Ayiki / Plidam

14h30 - 14h45 **Le modèle didactico-communicationnel en atelier d'architecture : une systémique de la « mise en scène**

Dr ROUBAI-CHORFI Nabil / DPFcc

14h45 - 15h00 **Débats**

15h00 - 15h30 **Pause-café**

Modérateur : Pr. ROUBAI-CHORFI Mohamed El Amine / DPFcc

15h30 - 15h45 **Pour une approche générique des œuvres littéraires en classe de fle**

Pr. DELLALOU Naouel / DPFcc

15h45 - 16h00 **Enseignement des langues et intelligence artificielle: Quel(s) enjeu(x) et quel avenir pour l'université algérienne?**

Pr. ACI Ouardia / DPFcc

16h00 - 16h15 **L'intégration des aspects culturels dans l'apprentissage d'une langue vivante : l'apport du numérique**

DR LŐRINSZKY ILDIKÓ / PLIDAM

16h15 - 16h30 **Développer une compétence de médiation interculturelle par le numérique**

DR MASSOUD IMAN / PLIDAM

16h30 - 16h45 **Débats**

16h45 - 17h00 **Clôture de la première journée**

Modératrice : Dr ANSELMO Marielle / Plidam

9h00 - 9h15 **Accueil des participants**

9h15 - 9h30 **Présentation des ateliers du colloque** : « Penser la didactique des langues/cultures, des littératures et de la traduction : regards croisés »

- Pr. BENSEKAT Malika / Directrice du DPFcc
- Pr. SZENDE Thomas / Directeur du Plidam

9h30 - 16h00

ATELIER 1

Salle de conférences

ATELIER 2

Salle EAD

16h30 - 16h45 **Clôture des travaux du colloque** : « Penser la didactique des langues/cultures, des littératures et de la traduction : regards croisés »

- Pr. BENSEKAT Malika / Directrice du DPFcc
- Pr. SZENDE Thomas / Directeur du Plidam
- Dr. Massoud Iman / Plidam
- Pr. ROUBAI-CHORFI Mohamed El Amine / DPFcc

- 9h30 - 9h45 **On the Beyondness of the Appropriation of the English Language: The Postcolonial Burden to “Write Back” and the Schism Between the ‘Self’ and the ‘self’**
Mme AISSAT Djamilia / Université de Mostaganem
- 9h45 - 10h00 **A Tale of Language and Identity: Family Language policy of Kabyle Speaking Parents in France**
Mme ARIB Soraya / Université de Bejaia
- 10h00 - 10h15 **Learner Autonomy as a Sociocultural Construct: A Comparative Analysis of EFL Learning in French and Algerian Universities**
Dr. SCHUG Daniel / Université de Paris Nanterre (France)
Mme ARIB Rahima / Université de Bejaïa
- 10h15 - 10h30 **Translation and the challenge of cultural and civilizational differences between languages**
Mme BELMOKHTAR Kheira / Université Ahmed Ben Bella Oran
- 10h30 - 10h45 **Débats**
- 10h45 - 11h15 **Pause-café**

Modératrice : Pr. DJAAFRI Yasmina / Université de Mostaganem

- 11h15 - 11h30 **Appropriating the Language of the Other: Between Resilience and Resistance**
Dr. DJAAFRI Yasmina / Université de Mostaganem
- 11h30 - 11h45 **Translating Implicit Cultural References: "Exploring Intercultural Challenges and Translation Strategies"**
Dr. BOUGHENA Khaldia / Université de Tiaret
- 11h45 - 12h00 **La traduction automatique neuronale (NMT) dans nos formations : techniques de sensibilisation aux limites**
Dr. KÓBOR Márta / PLIDAM
- 12h00 - 12h15 **De l'interdisciplinarité dans l'enseignement des mathématiques en langue (s) étrangère (s) au supérieur : formation par la traduction / à la traduction**
Dr. ZENATI Safia / DPFcc
- 12h15 - 12h30 **Débats**
- 12h30 - 13h30 **Pause déjeuner**

Modératrice : Dr. MASSOUD Iman / Plidam

- 13h30 - 13h45 **L'autobiographie littéraire, un outil pour la formation des enseignants de langues**
PR. ANSELMO MARIELLE / PLIDAM
- 13h45 - 14h00 **La sociodidactisation des textes littéraires : contextualiser pour socialiser la lecture chez les étudiants de 1ère année universitaire**
Pr. BACHA Youcef / RIDILCA Blida
Mme LOUIFI Meryem / Université de Khenchela
- 14h00 - 14h15 **« Le récit de vie » dans l'enseignement de l'oral**
Dr. LIU Michel / PLIDAM
- 14h15 - 14h30 **Étude comparative de la structure narrative temporelle de L'Étranger et du Petit Prince**
PR. DO-HURINVILLE DAHN THANH / PLIDAM
HUY LINH DAO / PLIDAM
- 14h30 - 14h45 **Débats**

Modératrice : Pr. DELLALOU Naouel / DPFcc

- 14h45 - 15h00 **« Ethnocentrisme » dans l'enseignement des langues et civilisations. Le cas de turc/Turquie**
PR. BOZDEMIR MICHEL / CERMOM INALCO
- 15h00 - 15h15 **L'interaction interculturelle dans Les identités meurtrières d'Amin Maalouf comme stratégie d'écriture**
Dr. BELKAIM Leïla / Université de Tiaret
- 15h15 - 15h30 **Etude sociodidactique de la gestion des répertoires plurilingues et pluri culturels dans les classes de FLE en contexte algérien**
Dr. BOUGHANIA Karima / DPFcc
- 15h30 - 15h45 **Innover l'enseignement du fle à l'université algérienne : oui mais comment ?**
Dr. BOUZID Dzaïr / Université d'Oum El Bouaghi
- 15h45 - 16h00 **Débats**

Modératrice : Pr. ACI Ouardia / DPFcc

9h30 - 9h45 **La pluralité linguistique dans l'agir professionnel**

Dr. BAKOUCHE Amel / Université de d'Alger

9h45 - 10h00 **Les motifs de l'agir professoral dans le discours des enseignants : Une posture réflexive basée sur l'anticipation et l'expérience du passé**

Dr. SETTOUF Mohamed / DPFcc

10h00 - 10h15 **Dynamiques linguistiques et identitaires à Hong Kong aujourd'hui**

Dr. GUO Yufei / Université de Guangzhou (Chine)

10h15 - 10h30 **Didactique et représentations du français dans les hauts-plateaux du sud-ouest algérien, exemple des nomades de la région de Naama**

Mme KELOUILI Kamila / Université de Naama

10h30 - 10h45 **Débats**

10h45 - 11h15 **Pause-café**

Modérateur : Pr. OUARAS Karim / DPFcc / Cema Oran

- 11h15 - 11h30 **Entre visibilisation et invisibilisation de l'ourdou en Inde : contexte socio-politique macro et micro**
Dr HAQUE Shahzamane / Plidam
- 11h30 - 11h45 **Culture(s), multi et inter-culturalité : perceptions et mise en mots des acteurs didactiques (masterants-enseignants) du département de français de l'université Alger 2**
Dr. BENYAGOUB Amani / Université d'Alger
- 11h45 - 12h00 **Pédagogie & identité (inter) culturelles en classe de langue**
Dr. MEDJAHED Nadir / DPFcc
- 12h00 - 12h15 **La classe de français de spécialité : un nouvel espace de littératie scientifique**
Pr. ZEKRI Abderrahmane / Université de Tiaret
- 12h15 - 12h30 **Débats**
- 12h30 - 13h30 **Pause déjeuner**

Modérateur : Dr. ROUBAI-CHORFI Nabil / DPFcc

- 13h30 - 13h45 **Enseigner les structures morphologiques du turc moderne : quelles priorités didactiques**
DR. BERK SIBEL / PLIDAM
- 13h45 - 14h00 **L'analyse des pratiques enseignantes : un levier pour le développement des compétences professionnelles ?**
Dr. MOUSSAOUI Nassima / RIDILCA Blida
- 14h00 - 14h15 **Auto-évaluation des compétences professionnelles**
Dr. HASSAM Asmaa / Université d'Oran
- 14h15 - 14h30 **Favoriser l'apprentissage de l'interaction orale en classe de FLE loin de toute violence verbale**
Dr. BOUHECHICHE Arezki / Université de Setif
- 14h30 - 14h45 **Débats**

Modérateur: Pr. BENCHEHIDA Mansour / Université de Mostaganem

14h45 - 15h00 **Surfer dans l'interculturel : entre volonté et exigence**

Dr. KAREK Mounir / Université de Skikda

15h00 - 15h15 **Penser la didactique à l'ère du numérique**

Dr. BENTAYEB Razika / Université de Guelma

15h15 - 15h30 **L'interculturel dans l'enseignement de la civilisation, de l'expérience à l'analyse critique**

Dr. BOUZEKRI Ali / Université de Tiaret

15h30 - 15h45 **Quelle place pour la compétence interculturelle dans la formation des futurs enseignants de français à l'université algérienne ?**

Dr. HABET Djazia / RIDILCA Blida

15h45 - 16h00 **Débats**

Modérateur : Dr. MEDJAHED Nadir / DPFcc

SYNTHÈSE DES CONTRIBUTIONS





Samedi 27 avril 2024

ESPACE POLYVALENT

SALLE DE CONFERENCES

Pluralisme identitaire, linguistique et culturel en Algérie : réalité et enjeux

تواجه الجزائر، في المرحلة الحالية، رهانات و تحديات كبرى ترتبط بالبناء الوطني للدولة الجزائرية، و يتمثل ذلك في التنمية الاقتصادية و السياسية والثقافية. و لعل من أبرز المسائل التي تشغل المجتمع الجزائري، نذكر القضايا اللغوية والثقافية التي تحدد الهوية و الانتماء، و هي قضايا لا تزال تثير الجدل الفكري و السياسي و ربما لمدة قد تطول ولأكثر من سبب. و تجدر الإشارة إلى أن الجزائر تضم لغتين وطنيتين رسميتين (اللغة العربية و اللغة الأمازيغية) والعديد من اللهجات العامية، إلى جانب اللغة الفرنسية بوصفها لغة أجنبية ذات حضور قوي ولغات أوروبية أخرى مثل الاسبانية في المنطقة الغربية من البلاد و الايطالية في المنطقة الشرقية، كما تتميز الجزائر بكونها تتسع لمجموعة كبيرة من الثقافات المحلية، التي تختلف من منطقة لأخرى

Au stade actuel, l'Algérie est confrontée à des enjeux et défis majeurs liés à la construction nationale de l'État algérien, qui se traduit par le développement économique, politique et culturel. Parmi les questions les plus importantes qui préoccupent la société algérienne, on peut citer les questions linguistiques et culturelles qui déterminent l'identité et l'appartenance. Ces questions continuent de susciter des controverses intellectuelles et politiques, et peut-être pour une période qui peut être prolongée et pour plusieurs raisons.

Il convient de noter que l'Algérie comprend deux langues nationales officielles (l'arabe et l'amazigh) et de nombreux dialectes familiers, outre le français langue étrangère avec une forte présence et d'autres langues européennes comme l'espagnol dans la région occidentale du pays et italien dans la région orientale. L'Algérie abrite un large éventail de cultures locales, qui diffèrent d'une région à l'autre.

At the current stage, Algeria is facing major issues and challenges related to the national construction of the Algerian state, which is reflected in economic, political and cultural development. Among the most important issues of concern to Algerian society are the linguistic and cultural issues that determine identity and belonging. These issues continue to be the subject of intellectual and political controversy, and perhaps for a period that may be prolonged and for several reasons.

It should be noted that Algeria includes two official national languages (Arabic and Amazigh) and many colloquial dialects, in addition to French as a foreign language with a strong presence and other European languages such as Spanish in the western region of the country and Italian in the eastern region. Algeria is home to a wide range of local cultures, which differ from region to region.

10h30 - 11h00

**Pr. DAOUD
Mohamed**

Université Ahmed Ben Bella
Oran

Licence et Master en didactique des langues et des cultures : vers la professionnalisation dans l'enseignement supérieur

page 23

Je montrerai l'importance d'expliquer le croisement des disciplines contributives à la didactique des langues (linguistique, sociolinguistique, analyse du discours, communication, ethnographie de la communication, ...) pour une formation universitaire basée sur le développement des compétences. Le pourquoi de la convocation de ces champs.

Public visé : étudiants des départements de LE et département d'arabe (licence et Master) + les enseignants formateurs des différentes disciplines en licence et en master en langues, enseignants bien sûr potentiellement intéressés.

Objectif : partage d'expérience

11h00 - 11h30

**Pr. BENHOUGHOU
Nabila**

Ecole normale supérieure Alger

D'une didactique de La langue à une didactique de la pluralité linguistique : Quelles approches ?

page 24

Aborder ou parler d'une didactique de La langue, m'amène à essayer de circonscrire les différentes approches qui ont été proposées, ici et ailleurs, pour l'enseignement/ apprentissage d'une langue. Je ferai, tout d'abord, un tour d'horizon de ces diverses approches en m'appuyant sur un certain nombre de travaux (articles, projet de recherche, vidéo, témoignages d'enseignants et d'inspecteurs). Se pose, alors, une première question : parmi ces approches, est-ce que celle qui a été choisie (approche par compétences) dans le système éducatif algérien a eu les effets escomptés ? Ensuite, pour traiter ce basculement d'une didactique de La langue à une didactique de la pluralité linguistique, je vais tenter de répondre à une autre question : est-ce que cette dernière a pu émerger grâce à la cohabitation de deux approches : communicative et actionnelle (CCER-1970 et 2000) qui, sur le plan diachronique, ont 30 ans de différence ? Ne seraient-elles pas plus appropriées en contexte scolaire algérien ? Pour répondre à ces questions je me propose d'articuler mon intervention en deux volets : Dans un premier temps, je vais mettre au jour les différentes approches pour l'enseignement/apprentissage de La langue, et dans un deuxième temps, je vais me consacrer à cette approche sociodidactique qui a, largement, contribué à mettre en avant, cette didactique de la pluralité linguistique qui se veut, avant tout, une didactique de terrain, une didactique contextualisée.

11h30 - 12h00

Pr. RAHAL Safia

Université d'Alger

Le cours de grammaire est un travail permanent de déconstruction et de reconstruction : l'apprenant y apprend à déconstruire la grammaire de la L1 afin de parvenir à construire celle de la L2, avec toute la complexité que celle-ci prévoit pour la mise en discours de ses unités.

Ce n'est pas tant par goût du pittoresque que l'enseignant dévoile l'étrangeté de la L2 mais pour en faire comprendre le fonctionnement. L'apprentissage de la grammaire permet d'acquérir un savoir fondé sur la circulation entre les langues, notamment par l'observation de ce qui est commun et ce qui ne l'est pas. Les faits de langue s'éclairent par les solutions spécifiques qu'offrent les systèmes linguistiques.

Le choix des contenus d'enseignement implique une mise en forme pédagogique destinée à faciliter l'accès au sens. Cette exigence ouvre une série d'interrogations : Quelles descriptions, quels outils, quels types d'éclairages privilégier ? Comment articuler la linguistique et la réflexion pédagogique dans la structuration, l'application et la fixation des notions grammaticales ?

La langue s'inscrit dans la construction identitaire de l'individu : l'apprentissage d'une L2, avec sa grammaire, requiert une forte inscription dans les projets de vie de l'apprenant. La découverte et la compréhension des structures linguistiques de l'Autre, sans l'emprisonner dans un système immuable, doivent permettre à l'apprenant de trouver sa propre voix au sein d'une nouvelle communauté. Aussi, l'enseignement d'une langue nouvelle a peu de chances de réussir s'il ne parvient à pas donner la parole à l'apprenant qui désire raconter son histoire singulière, avec les moyens singuliers de la L2.

13h45 - 14h00

**Pr. SZENDE
Thomas**

Laboratoire PLIDAM - France

L'approche sociodidactique entre plusieurs champs scientifiques : Un espace d'action, d'intervention et de complexité

page 26

Le paysage sociolinguistique de l'Algérie, tel qu'il nous est envoyé par les recherches de ces dernières années, constitue un observatoire privilégié du français en situation de contact des langues et de leurs représentations.

Aussi, voudrions-nous montrer qu'un tel environnement linguistique marqué par la rencontre, la variation et la complexité se prête particulièrement à une approche hybride qui crée un espace de réflexion et de création scientifiques.

Notre objectif est d'interroger le terrain algérien sous l'angle de l'approche sociodidactique ; non pas dans le but de relater une recherche mais de confronter un contexte à un champ théorique.

Nous tenterons, ainsi, d'identifier ces orientations théoriques et de montrer les conséquences et les potentialités pour la recherche. Orientations qui mettent en jeu une nouvelle conception de la vie des langues, une nouvelle conception des savoirs scolaires, une nouvelle conception de l'autre et de l'altérité qui inclut au lieu d'exclure dans un nouveau espace de réflexion et d'action sociale.

14h00 - 14h15

**Pr. BENSEKAT
Malika**

Laboratoire DPFcc - Algérie

Réflexions sur la didactique et l'environnement social des littératures écrites et orales yorùbá

page 27

Il a été suggéré que dans de nombreuses sociétés (y compris celles du continent africain) où les deux existent, "les traditions orale et écrite ont eu un développement parallèle et, à bien des égards, se sont mutuellement influencées" (Britannica.com). Tel a été le cas dans la société yorùbá du Nigéria où, depuis leurs débuts et pour des raisons historiques évidentes, les littératures yorùbá, d'abord sous la forme orale, puis récemment dans la tradition écrite, sont connues pour avoir prospéré côte à côte dans ledit contexte géopolitique. Depuis la nuit des temps, la littérature orale yorùbá (sous ses diverses caractéristiques) s'est profondément intégrée à l'environnement traditionnel naturel yorùbá, faisant partie intégrante de la vie quotidienne de la société, bien avant l'émergence de la forme écrite. Quant à la littérature écrite yorùbá, elle s'est développée à partir d'une combinaison de facteurs (Alao, 2019 : 8-19) avec l'avènement de l'ère coloniale : les activités des missionnaires britanniques, la contribution de l'enseignement scolaire à l'occidentale, l'introduction des premières imprimeries et l'apport des premiers périodiques (en anglais et yorùbá) facilitant précocement, l'éducation bilingue et l'émergence de générations d'élites qui deviendraient enseignants, politiciens, journalistes, missionnaires locaux et bien sûr poètes, dramaturges et écrivains de renommée.

Cette étude est d'abord une réflexion sur l'environnement social (institutions, acteurs sociaux, documents principaux, dates importantes, lieux historiques pertinents, instances de légitimation, etc.) dans lequel se développent les deux traditions littéraires (dans leur contexte nigérian d'origine, puis dans la diaspora yorùbá). Elle explore ensuite des aspects de l'enseignement et de l'apprentissage des littératures orales et écrites yorùbá (objectifs, stratégies, valeurs, représentations, visions, imaginaires, etc.) dans lesdits contextes et démontrent que, même si les deux littératures se sont développées comme « phénomènes distincts », beaucoup d'influences stylistiques, linguistiques et symboliques mutuelles, entre autres, existent entre elles, et en dépit du changement de moyens de transmission qu'elles ont connu au fil du temps

14h15 - 14h30

**Pr. ALAO George
Ayiki**

Laboratoire PLIDAM - France

Le modèle didactico-communicationnel en atelier d'architecture : une systémique de la « mise en scène »

page 28

L'enseignement de la conception du projet d'architecture repose fondamentalement sur une mise en scène de la transmission/réception de l'information. La communication verbale et non verbale, ainsi que les artefacts, jouent un rôle essentiel dans ce processus, façonnant la manière dont les idées sont échangées, interprétées et mises en œuvre.

La communication verbale permet la transmission des concepts et les retours critiques. Elle permet aux étudiants d'exprimer leurs idées, de poser des questions et de recevoir des commentaires constructifs. En parallèle, la communication non verbale renforce ou nuance les messages verbaux. Les expressions faciales, les gestes et le langage corporel aident à clarifier les intentions et les émotions derrière les mots. Cependant, qu'en est-il du troisième mode de communication ? L'expression graphique occupe une place centrale dans la communication du projet. Elle évolue à travers différents modes de représentation et permet à l'architecte de transcender la phase purement intentionnelle de l'élaboration du projet.

Les artefacts (maquettes, croquis et modèles) sont des objets tangibles qui servent de supports visuels concrets. Ils permettent aux étudiants de matérialiser leurs idées et de les partager avec leurs pairs et leurs enseignants. Les maquettes, par exemple, offrent une représentation physique des concepts abstraits, facilitant ainsi la compréhension et la communication.

En intégrant ces différentes formes de communication, l'enseignement en atelier d'architecture favorise un apprentissage holistique et interactif. Les étudiants apprennent à naviguer entre les dimensions verbales et non verbales, tout en utilisant des artefacts comme des outils pédagogiques. Cette approche enrichit leur expérience d'apprentissage et les prépare à devenir des architectes compétents et créatifs.

Nous visons à démontrer l'intérêt d'explorer les dynamiques spécifiques de la communication verbale et non verbale, ainsi que l'efficacité des artefacts dans le processus de conception architecturale. Le modèle que nous présentons offre des insights précieux pour optimiser les méthodes d'enseignement et améliorer l'expérience des futurs architectes.

14h30 - 14h45

**Dr ROUBAI-CHORFI
Nabil**

Laboratoire DPFcc - Algérie

Il sera question dans notre intervention de se projeter dans une nouvelle dialectique de lecture-écriture qui privilégie une approche générique des œuvres littéraires en classe de FLE. Il s'agit de partager les résultats d'une recherche impliquée menée avec des collégiens algériens à dessein de développer leur compétence scripturale. Le défi était, d'une part, de faire lire une œuvre complète aux apprenants en proposant la lecture d'un genre particulier en classe de FLE : le polar, et d'autre part, amener les apprenants du FLE à adopter une posture d'auteur.

15h30 - 15h45

**Pr. DELLALOU
Naouel**

Laboratoire DPFcc - Algérie

Enseignement des langues et intelligence artificielle: Quel(s) enjeu(x) et quel avenir pour l'université algérienne?

page 30

Dans cette communication intitulée « Enseignement des langues et intelligence artificielle : quel(s) enjeu(x) et quel avenir pour l'université algérienne ? » Nous nous intéressons à l'intelligence Artificielle en milieu universitaire algérien.

Depuis bien longtemps (avant même le siècle dernier) les scientifiques et les films de science fiction relatent et promettent un monde « meilleur », un monde où tout serait facilité par les robots et une forme d'intelligence créée par l'humain. Cette intelligence promettait même d'être plus compétente et plus performante que son créateur. NOUS Y SOMMES ! Mais à quel prix ?

L'intelligence artificielle (IA) est, initialement, un domaine de l'informatique qui se concentre sur la création de systèmes informatiques capables d'exécuter des tâches qui nécessitent généralement l'intelligence humaine. Ces systèmes sont conçus pour percevoir leur environnement, raisonner sur les données recueillies, prendre des décisions et apprendre à partir de l'expérience pour améliorer leurs performances au fil du temps. L'IA comprend un large éventail de techniques, telles que l'apprentissage automatique, les réseaux neuronaux, le traitement du langage naturel, la vision par ordinateur et la robotique, et elle est utilisée dans de nombreux domaines, notamment la santé, les finances, l'éducation, les transports et bien d'autres encore Dont l'enseignement supérieur algérien.

Nous nous interrogeons donc sur l'avenir de l'université sous l'égide de l'IA qui, d'une manière ou d'une autre, impacte sérieusement (positivement ou négativement) le parcours de l'étudiante et de l'enseignant-chercheur algériens.

Une enquête a été menée auprès de 150 enseignants et étudiants algériens via un questionnaire lancé sur Google Forms. Les résultats obtenus lors de l'investigation démontrent que l'université se dirige vers un nouveau type de conflit que nous qualifions de générationnel et vers la création de générations d'étudiants et de jeunes enseignants passives et dénuées de toute éthique et de toute créativité.

15h45 - 16h00

Pr. ACI Ouardia

Laboratoire DPFcc - Algérie

L'intégration des aspects culturels dans l'apprentissage d'une langue vivante : l'apport du numérique

page 31

Cette communication se propose de réfléchir sur une meilleure intégration des aspects culturels dans un cours de langue et sur l'intérêt d'exploiter des ressources numériques dans ce type d'apprentissage. Les réflexions présentées s'appuient sur les premières expériences d'un cours qui se déroule à l'INALCO, dans le cadre de la Licence 2 (et du DLC 2, diplôme d'établissement) de hongrois. Le travail s'effectue dans des groupes peu nombreux, mais réunissant un public hétérogène, tant du point de vue de l'âge que du bagage culturel des apprenants. Le cours est organisé sous forme de « présentiel enrichi » afin de répondre au mieux aux exigences de la flexibilité pédagogique. Le programme du cours a été élaboré dans le cadre du projet national AHFLO' (Accompagnement de l'Hybridation des Formations en Langues et civilisations Orientales). L'organisation des ressources sur une page Moodle a permis d'établir une structure souple avec des unités thématiques qui peuvent être exploitées de façon diversifiée en fonction des différents parcours d'apprentissage. Destinées à renforcer et consolider les connaissances culturelles des étudiants, les divers documents et activités interactives permettent également de repérer, identifier et exploiter en contexte divers points grammaticaux et lexicaux en fonction des niveaux et des objectifs du public.

16h00 - 16h15

Dr LORINSKY Ildiko

Laboratoire PLIDAM - France

Dans un monde de plus en plus connecté, la médiation interculturelle devient essentielle pour favoriser la compréhension mutuelle et la collaboration entre individus de cultures différentes.

L'évolution des technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE) a révolutionné les méthodes d'enseignement et d'apprentissage des langues et des cultures étrangères. Aujourd'hui, ces technologies permettent de cultiver chez les apprenants une compétence de médiation interculturelle, les sensibilisant ainsi aux enjeux et aux défis de la diversité culturelle.

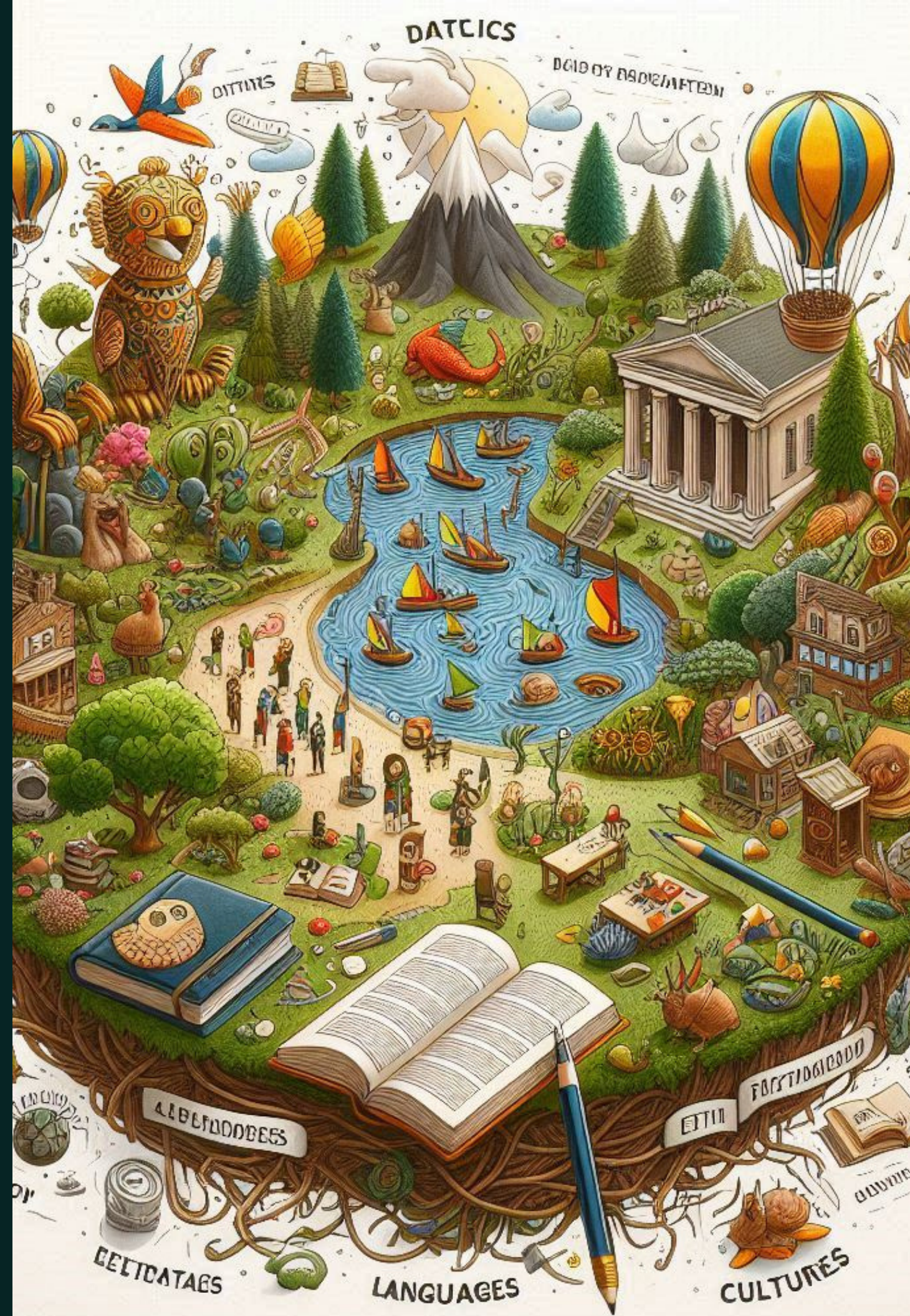
Alliant le virtuel au réel, le numérique met à la disposition des enseignants et des apprenants une gamme d'outils et de ressources diversifiés, attrayants et efficaces. Dans cette communication, nous explorerons les défis et les opportunités que présente l'utilisation du numérique dans le cadre de l'enseignement/apprentissage des langues, en mettant l'accent sur son rôle dans le développement de la compétence de médiation interculturelle.

16h15 - 16h30

Dr MASSOUD Iman

Laboratoire PLIDAM - France

ATELIERS



Dimanche 28 avril 2024

ESPACE POLYVALENT

SALLE DE CONFERENCES
&
ESPACE EAD

On the Beyondness of the Appropriation of the English Language: The Postcolonial Burden to "Write Back" and the Schism Between the 'Self' and the 'self'

Université de Mostaganem

Scholars concede that linguistic appropriation is by far the most extensively utilised in the aftermath of independence. Rhetorically, the English language, which had long been THE language of subjugation and marginalisation par excellence, switched sides and gained new 'masters', notably those peoples it once brought under domination. Thus, English as a manifest legacy of empire shifts in power "from the state of a colonial language" to a "colonised language", one that is appropriated and adopted so that it would address its former gurus and denounce the harm it inflicted to the indigenous cultural heritage. As the eminent advocator of linguistic appropriation, Ashcroft, put it in his *The Empire Writes Back*, "the language may be appropriated for the writer's own purposes". It is not the aim of this paper to discuss Ashcroft's considerations but to set a general context for the following contemplation. While the new function ascribed to English makes its holders take up the burden of cultural "representivity", it also perpetuates and accentuates their invisibility among the language owners. This paper is going to fathom these two mechanisms, which were identified in DuBois' double consciousness. Representivity will be examined through the malaise engendered by the need these intellectuals feel to identify themselves through the resort to the former masters' language in order to glorify their own "stolen" past. This malaise, however, is but a gut-wrenching reminder of Du Bois' sensation of twoness; whereas invisibility, it will be identified in the attitude of the English native speakers to what is for them "the mistreatment" of their language by their former subjects.

La pluralité linguistique dans l'agir professionnel

Université d'Alger

La connaissance d'au moins deux langues étrangères devient de plus en plus souhaitable quel que soit le domaine professionnel dans lequel on se trouve. En Algérie, en plus de la langue arabe, langue d'enseignement et d'appropriation des savoirs dans les trois cycles de l'enseignement secondaire, on apprend en parallèle le français considéré comme la deuxième langue enseignée. L'anglais qui, au départ, n'était qu'une langue étrangère de prestige, prend ces dernières années de plus en plus d'ampleur dans notre pays.

Actuellement, les entreprises et les administrations publiques ou privées en Algérie s'efforcent de promouvoir la formation au plurilinguisme. D'ailleurs, le niveau des langues maîtrisées est à mentionner dans les CV (curriculum vitae) et augmente la chance d'obtenir un emploi.

Le français, par ailleurs, a toujours été présent depuis l'indépendance dans le domaine scientifique, économique, des affairesetc. On s'efforçait en quelque sorte de le maintenir comme langue de communication lors des échanges qu'ils soient nationaux ou internationaux en attendant de former les cadres de l'état à l'arabisation. Or des années plus tard, la majorité des administrations et entreprises fonctionnent toujours en français, langue officielle de travail, notamment dans le secteur bancaire, du moins sur le plan formel.

Mais qu'en est-il sur le plan non formel ?

Sur le plan non formel, que ce soit dans la sphère privée ou dans les échanges professionnels, on a recours à plusieurs langues pour communiquer surtout à l'oral, à savoir : l'arabe algérien, la langue amazighe, le français auxquels s'ajoute l'anglais qui a fait son apparition ces dernières années dans les entreprises multinationales....

A Tale of Language and Identity: Family Language policy of Kabyle Speaking Parents in France

Université de Bejaia

This presentation revolves around family language policy and language maintenance or shift in a diasporic context. It is a contribution to Berber language studies as it focuses on language transmission and dropping patterns across families in the Diaspora. The study focuses mainly on family language practices as reported by Kabyle Berber parents residing in France. Accordingly, Spolsky's approach (2004) is used to unravel efforts on language management as mirrored by ideology and linguistic practice (Abed Elkhaliq, 2018). To depict these aspects, a retrospective narrative inquiry is adopted to portray migrants' children linguistic adaptation and proficiency with regard to the languages that are at interplay (French, Berber) in addition to any other second language present in the educational landscape of France. Implications on interpersonal attitudes, cultural affiliation and identity will be instigated from this discussion and possible insights could be recommended to guide family language policies in diasporic contexts in addition to contributing to mother tongue preservation as a mirror of culture and uniqueness in an era of transnationalism and translanguaging.

Les motifs de l'agir professoral dans le discours des enseignants : Une posture réflexive basée sur l'anticipation et l'expérience du passé

DPFcc

L'action enseignante est toujours motivée. Elle vise à atteindre un but, car toute rencontre didactique cherche à accroître des connaissances chez le groupe apprenants. L'enseignant met en œuvre certains moyens et stratégies pour y parvenir. En effet, toute action comporte une part de projection, anticipation. On appelle ce phénomène les motifs en-vue-de qui est le but de l'action accomplie. Tandis que le second phénomène est celui des motifs parce-que et relève de l'expérience du passé. Notre étude est réalisée à partir d'un enregistrement audio-visuel de l'interaction verbale en classe de langue et une analyse de discours de l'enseignant à travers le biais de l'entretien en auto-confrontation simple. Cette expérimentation permet à l'enseignant de faire un retour sur son passé et devient ainsi un observateur de ses propres actions. Il peut donc réussir à saisir les véritables motifs de ses propres actes.

Learner Autonomy as a Sociocultural Construct: A Comparative Analysis of EFL Learning in French and Algerian Universities

Université de Paris Nanterre - France / Université de Béjaia

This study aims to understand how students' and teachers' attitudes towards language learner autonomy differ between French and Algerian university contexts. Learner autonomy has long been considered a key element of language learning, connected to high motivation and strong academic performance (Kashefian Naeeini, Riazi & Salehi, 2012). Research has found, however, that autonomy is not automatic, but rather carefully crafted and guided by teachers (Hismanoglu, 2000; Sinclair, 2010). Despite taking positive steps towards fostering learner autonomy in language classes, both Algeria and France have encountered difficulties in implementation at the tertiary level (Missoum, 2016; Terrier & Maury, 2015). Given the importance of the learning environment and the local culture (Azarnoosh & Birjandi, 2013; Ahmad & Abdul Majid, 2010), this study provides a comparative view on the perceptions language teachers and learners of learner autonomy as well as their autonomous habits. Interviews and questionnaires are used to collect data from universities in both countries to analyze similarities. Data are then discussed for implications in teaching and research.

Dynamiques linguistiques et identitaires à Hong Kong aujourd'hui

Université de Guangzhou - Chine

Cette étude porte sur l'évolution des représentations linguistiques dans les médias à Hong Kong. Hong Kong, ancienne colonie britannique, est aujourd'hui une ville chinoise placée dans un régime spécial dit "un pays, deux systèmes", avec deux langues officielles : le chinois et l'anglais. Dans la vie quotidienne, la situation linguistique peut être décrite comme "bilinguisme et trilinguisme" : Le "trilinguisme" renvoie aux trois langues parlées - le cantonais, l'anglais et le putonghua ; le "bilinguisme" fait référence à l'anglais et au chinois écrit dans les caractères traditionnels. Dans un contexte sociopolitique qui change, comment les questions linguistiques jouent-elles un rôle dans l'expression et la construction identitaire ? Quelles sont les implications pour la politique linguistique ? Dans cette étude, nous explorons respectivement les représentations du cantonais, du putonghua, des caractères simplifiés et des caractères traditionnels dans la presse de Hong Kong de 2017 à 2022, en mettant l'accent sur plusieurs événements publics marquants. À travers les méthodes qualitatives et quantitatives, notre étude montre la complexité et l'hétérogénéité des représentations linguistiques, ainsi que les nouvelles tendances dans lesquelles les construits linguistiques sont impliqués dans la construction d'identité des Hongkongais à l'heure actuelle.

Translation and the challenge of cultural and civilizational differences between languages

Université Ahmed Ben Bella Oran

To translate is to transfer the words, the phrases and the sentences from a source text to a target one. Translation for linguists is to rewrite the linguistic elements of the source language in the target language. But, after that, the students of this field of science had discovered that the act of translating is deeper than they thought. The good translator always aims to have the same receiver impact in the target language. He always tries to keep the same reactions in the different language. So, in reality, translation is the transfer of the linguistic, the cultural and the civilizational elements from a language to another. It is to make the receiver of the translated text living different life, it is to make him know more and more about different cultures, civilizations, traditions, religions and languages. Translation helps the receiver to impact various civilizations and it allows him to be influenced by them. In another word; translation allows cultures to enrich each other smoothly. But the question is: how can a translator achieve all these goals at the presence of globalization? Is it easy for him to make these sayings true?

Didactique et représentations du français dans les hauts-plateaux du sud-ouest algérien, exemple des nomades de la région de Naama.

Université de Naama

Dans cette présentation, nous allons exposer les différentes représentations dans les hauts-plateaux du sud-ouest algérien en l'occurrence chez la communauté nomade de la région de Naama.

L'accent sera mis sur les représentations linguistiques des tribus nomades, notamment les représentations sur la langue française, leur scolarité et enseignement-apprentissage du français.

Il est à savoir que la région de Naama est connue par la transhumance, le pâturage, le campement et la co-présence de plusieurs groupes ethniques à savoir les Arouch.

La problématique centrale de cette présentation constitue une des perspectives d'une précédente recherche portée sur langue et représentations dans les hauts-plateaux du sud-ouest algérien, exemple des nomades de la région de Naama. Egalement, elle invite à réfléchir sur la relation entre l'espace, la culture et la didactique du FLE. Aussi, elle fera l'objet d'un débat ouvert à toute discussion à propos de cette thématique.

A ce sujet, nous nous posons les questions suivantes :

- Comment l'enseignement-apprentissage du français devrait-il être effectué chez les communautés nomades où le mode de vie est basé essentiellement sur la transhumance ?
- Quelle didactique du FLE serait en adéquation avec la vie et la culture de cette communauté ?
- Quelles composantes matérielles et quelles stratégies ?

Appropriating the Language of the Other: Between Resilience and Resistance

Université de Mostaganem

The present paper addresses the complex issue of translating local cultural realities in the language of the Other; a phenomenon referred to as "Appropriation" (Aschcroft et al. 1989). This same paper discusses the sensitive role of the postcolonial writers, who not only use the language of the colonizer, English language in our case, to fashion unique literary narratives of their own but also have to subvert colonial associations and assert their agency towards hegemony. To do so, postcolonial writers' commitment to the appropriation of the language of the Other, we assume, involves borrowing, adaptation, reimagining of cultural practices and literary traditions; a fastidious exercise as it were! In this view of things, two major issues are at the core of the debate: how do postcolonial writers manage to negotiate the burden of the cultural experience? And do they succeed to perform the 'bearing across' process? (Rushdie, 1991)

Entre visibilisation et invisibilisation de l'ourdou en Inde : contexte socio-politique macro et micro

PLIDAM

Cette présentation met en relief l'invisibilisation de plusieurs langues, dans le cadre d'une politique linguistique exercée par les autorités, notamment de l'ourdou, dans un pays multilingue en Inde. Ce phénomène est synonyme d'inégalité, dans une société structurée par une idéologie de l'État-nation, où le monolinguisme est souvent de facto et/ou de jure la politique linguistique nationale. Avec l'indépendance, désormais l'Inde et non plus l'Inde britannique, ainsi que sa partition en Inde et Pakistan, en 1947, l'ourdou devient l'une des vingt-deux langues officielles, tandis qu'auparavant, il s'agissait de la langue nationale. Plusieurs États indiens déclarent l'ourdou comme langue officielle et entreprennent sa diffusion par l'intermédiaire des écoles et des académies. Il n'en demeure pas moins que ce statut officiel évoluera très vite, comme étant un symbole, au détriment d'une politique linguistique nationale en faveur de l'hindi, une langue sœur et proche de la culture de l'hindouisme, communauté majoritaire au pouvoir. Aussi, outre l'enseignement, l'usage, voire l'identité de l'ourdou, se limitant progressivement aux musulmans d'Inde, la langue devient une cible de la haine ainsi que ses locuteurs par les ultradroites, amenant son invisibilisation dans les paysages linguistiques et dans les programmes scolaires à l'école.

Translating Implicit Cultural References: "Exploring Intercultural Challenges and Translation Strategies"

Université de Tiaret

This research aims to investigate the challenges faced by translators when encountering implicit cultural references in intercultural communication. Implicit cultural references encompass subtle cultural nuances, context-specific idiomatic expressions, metaphors, and cultural symbols that are deeply embedded within a particular culture. The study will explore the interplay between culture, language, and translation, highlighting the potential misinterpretations, misunderstandings, and cultural biases that may arise during the translation process. By analyzing various translation strategies employed by experienced translators, the research tends to propose effective approaches for translating implicit cultural references in a manner that maintains the intended meaning, cultural relevance, and intercultural understanding. This study delves into the intricate challenges faced by translators when dealing with implicit cultural references. It explores the significance of cultural sensitivity and intercultural understanding in translation, shedding light on the potential pitfalls and offering practical strategies to overcome them. By conducting this research, we can contribute to enhancing the accuracy and cultural appropriateness of translations, fostering effective cross-cultural communication and mutual understanding.

Culture(s), multi et inter-culturalité : perceptions et mise en mots des acteurs didactiques (masterants-enseignants) du département de français de l'université Alger 2

Université d'Alger

La complexité que recouvre le concept de culture, fait prendre conscience que cette notion se décline au pluriel. En effet, tout individu possède une culture personnelle propre et évolutive « culture individuelle » (Abdallah-Pretceille et Porcher, 2001 :14). Dans notre contexte algérien « complexe » où plusieurs cultures entrent inévitablement en contact, il est envisageable de se questionner sur la possibilité de parvenir à se positionner quant à la conception à se faire des différents concepts qui touchent à la culture, et sur le degré d'implication des démarches rattachées à la notion de « culture », à savoir « multiculturalité » ou « interculturalité », sur le terrain didactique, c'est-à-dire au sein de la classe algérienne. Il conviendrait de tenter de comprendre si les acteurs didactiques impliqués, dans ce cas de figure des masterants-enseignants, parviennent à définir ou à opérer des distinctions dans cette palette de notions qui s'offre, et parfois s'impose, à eux de par la nature de leur terrain. Cette participation implique de s'interroger sur les regards que portent les jeunes-chercheurs (en master 2) eux-mêmes enseignants récemment recrutés (souvent au niveau d'écoles primaires puisqu'au début de leur carrière) sur leur(s) culture (s) puis sur ces différents concepts (cultures, multi-interculturalité). L'objectif étant de savoir si nos témoins sont en mesure d'apporter des définitions leur permettant de les distinguer, avant d'aborder les représentations qu'ils se font de l'implication et des retombées de ces notions sur leur terrain de travail. Il est question d'approcher, dans la mesure du possible, leur degré de consentement à concrètement les appliquer dans leur environnement professionnel.

La traduction automatique neuronale (NMT) dans nos formations : techniques de sensibilisation aux limites

PLIDAM

Depuis l'avènement de la traduction automatique neuronale (NMT), les apprenants de toutes langues, même des plus "rares", et de tous niveaux (les débutants comme les avancés, y compris les étudiants en traduction) utilisent de plus en plus les outils de traduction automatique gratuits en ligne tels que Google Translate ou DeepL. Comme la NMT privilégie la fluidité, souvent au détriment de la précision, les erreurs des textes cibles sont difficiles à identifier même pour les professionnels de la traduction. Notre étude menée auprès d'étudiants hongrois (apprenants de FLE et étudiants en traduction) semble confirmer une confiance excessive dans la traduction automatique, ainsi qu'une tendance à ignorer que le texte cible brut nécessite une post-édition. Afin desensibiliser les apprenants aux limites de la NMT, nous présenterons des techniques visant à améliorer un aspect important de leur "culture de la TA" (MT literacy - Bowker et Buitrago Civo, 2019) : la capacité d'évaluer la qualité de la traduction automatique en utilisant parallèlement plus d'un moteur pour le même texte à traduire, et des techniques d'identification des erreurs qui nécessitent une intervention. Ces techniques, indépendantes de la combinaison linguistique, sont également adaptables au contexte arabo-français.

Pédagogie & identité (inter) culturelles en classe de langue

DPFcc

L'intégration d'une compétence interculturelle représente un défi majeur que la didactique des langues étrangères prend en considération ces dernières années. Cette notion permet aux apprenants d'acquérir une langue étrangère tout en se familiarisant avec d'autres cultures. Son implantation vise à faciliter la transition vers une compréhension interculturelle, voire intra-culturelle, en s'appuyant sur les liens entre des éléments idiomatiques et des éléments culturels transmis par des supports linguistiques, instrumentaux et langagiers. Dans les échanges communicatifs de ce type, le sens se construit en situation à travers une logique interactive basée sur la composante culturelle et l'ensemble des valeurs et représentations qu'elle véhicule. En classe de langue, cette construction, qu'il s'agisse d'une tâche à accomplir, d'un projet à élaborer ou d'un exercice à réaliser, est directement liée à la culture dans laquelle évolue l'apprenant.

Dans cette communication, nous examinerons la nécessité d'incorporer et de travailler encore plus la dimension culturelle/interculturelle dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Cela vise à garantir le développement d'une compétence communicative permettant à l'apprenant de se repérer dans la culture cible lors de ses échanges communicatifs. Nous aborderons également les différentes modalités qui influent sur le processus de construction et d'interprétation du sens lors d'une situation d'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère. L'accent sera mis sur la composante culturelle-interculturelle ainsi que sur les défis auxquels l'apprenant est confronté, en mettant en lumière les facteurs liés à l'adaptation, en corrélation avec ses pratiques langagières, interactionnelles et culturelles, susceptibles de freiner la progression de son processus d'enseignement-apprentissage.

De l'interdisciplinarité dans l'enseignement des mathématiques en langue (s) étrangère (s) au supérieur : formation par la traduction / à la traduction

DPFcc

Cette communication s'inscrit dans la continuité de nos recherches sur la problématique de la (les) langue(s) d'enseignement dans le secteur de la formation en Algérie notamment dans les disciplines scientifiques et techniques à l'université. Notre problématique se penche sur les relations qu'entretiennent les contenus disciplinaires en langue étrangère et la traduction en tant que stratégie adoptée par les acteurs sociaux pour pallier les difficultés langagières ressenties par les étudiants inscrits dans ces filières. Nous avons mené une recherche de type qualitatif au niveau du Département de Mathématique / Informatique de l'université de Mostaganem. Au travers de cette recherche, nous avons tenté de mettre en exergue l'importance de la démarche interdisciplinaire dans la conception du cours de langue de spécialité. Les résultats, obtenus de l'investigation de terrain, impliquent d'une part que la traduction représente une pratique transversale incontournable au service de l'enseignement disciplinaire et, d'autre part, la formation à la traduction s'appuie sur le contenu disciplinaire. La nécessité d'accompagner les apprenants inscrits dans les DNL (Disciplines non linguistiques) s'avère urgente voire même incontournable dans une perspective discursive qui promeut le plurilinguisme, non reconnu, comme principe fondateur de l'enseignement disciplinaire en langue étrangère.

La classe de français de spécialité : un nouvel espace de littératie scientifique

Université de Tiaret

D'aucuns se posent la question sur l'utilité exacte de la classe de français de spécialité dans la filière linguistique. D'autres, par contre, la situe dans un rapport de consubstantialité avec le français sur objectifs spécifiques (FOS). Pour l'heure, quelques observations de bon sens nous permettent d'avancer que la question relative à l'enseignement/apprentissage du français de spécialité dans les deux cursus de la licence et du master est mal cernée autant au niveau de son épistémologie qu'à celui de sa mise en place curriculaire. Les publics à vocation linguistique ont un rapport difficile avec la littératie scientifique au sens technologique du terme. Leur phobie des maths, entre autres, et leur désintérêt avoué envers les disciplines scientifiques mettent à mal l'objet dont nous parlons. Dans les filières de langues (français, notamment), "les usages littéraires (...) tiennent le haut du pavé, quand les usages autres doivent toujours se faufiler en contrebas". (Chaplier & O'Connell, 2019, 13) et, par conséquent, le français de spécialité y devient une discipline pédagogique des plus ancillaires. Notre problématique porte sur la manière dont la matière Introduction aux langues de spécialité en L3 et M1 vise à fournir un accès aux savoirs non linguistiques. Rien que sur le plan épistémologique, il y a de quoi se poser la question suivante: "Quel niveau de maîtrise de la spécialité est conseillé aux acteurs de la classe concernée ? N'est-il pas temps, dans ce cas, de faire de cette classe un espace de découverte(s) c'est-à-dire un territoire disciplinaire où le public en question devrait s'entraîner à une littératie scientifique que nous qualifions de transversale.

L'autobiographie littéraire, un outil pour la formation des enseignants de langues

PLIDAM

Les notions de biographie langagière (BL) ou l'autobiographie linguistique (AL) se sont très largement développées ces dernières années, depuis le champ de la didactique des langues et des cultures, comme le note en particulier Muriel Molinié. Celle-ci définit ainsi la première : « outil privilégié d'une didactique du plurilinguisme, la BL repose sur la capacité de l'individu à relater les éléments constitutifs de son expérience dans les domaines linguistique et culturel. En contexte didactique, la réalisation de BL développe, chez l'apprenant de langues, la conscience selon laquelle ses apprentissages linguistiques gagnent à être reliés les uns aux autres, en diachronie (dans son histoire), et en synchronie (à un moment T de son répertoire culturel). La BL développe la capacité du sujet du langage à construire du sens à partir des composantes disparates de sa propre identité linguistique et culturelle, en interaction avec d'autres, et à développer son répertoire plurilingue, pluriculturel . 1Nous montrerons comment nous avons, pour notre part, développé auprès d'un public d'étudiant.e.s se destinant à l'enseignement des langues et cultures étrangères un travail autour de l'autobiographie littéraire - variante de la biographie langagière - engageant le sujet dans une réflexion non seulement sur les langues qui sont les siennes, mais également sur les œuvres littéraires, les lettres qui lui ont permis de rencontrer ces langues, l'invitant ainsi à réélaborer son rapport à l'usage littéraire, tout comme à repenser son plurilinguisme et son pluriculturalisme. L'analyse des productions des étudiant.e.s met en lumière l'émergence de nouvelles pratiques littéraires (webtoons, visual novels, etc) qui invitent également à penser de nouveaux outils didactiques.

Enseigner les structures morphologiques du turc moderne : quelles priorités didactiques

PLIDAM

Dans cette intervention, nous allons nous pencher sur les structures complexes d'une langue agglutinante, le turc et les difficultés qu'elles soulèvent dans l'enseignement et l'apprentissage au niveau avancé ? Peut-on distinguer deux modes d'apprentissage différents et appliqués en classe de langue : l'un explicite, l'autre implicite ? Enseigner une grammaire explicite, reste-t-elle très scolaire, sobre et inintéressant aux apprenants ? Doit-on contourner une difficulté grammaticale par la grammaire implicite ? Le but ultime de tout enseignement de langue n'est-il pas de permettre aux apprenants de communiquer aussi bien à l'oral qu'à l'écrit, plutôt que d'acquérir des savoirs savants ? Dans ce contexte, nous allons examiner les phrases isolées produites par les apprenants francophones et turcophones. Est-ce qu'il sera possible de déceler les incohérences logiques commises par l'apprenant dans l'acquisition des notions grammaticales étudiées et de tenter de les remédier ? Nous tâcherons d'apporter des éléments de réponse à ces questions.

La sociodidactisation des textes littéraires : contextualiser pour socialiser la lecture chez les étudiants de 1ère année universitaire

RIDILCA Blida / Université de Khenchla

Notre contribution, portant sur la sociodidactisation des textes littéraires, a pour objectif de montrer le rôle que joue le processus de contextualisation dans l'activité de la lecture-compréhension des textes. Pour mener notre recherche, nous avons opté pour l'observation participante comme méthode de recueil de donnée, où nous avons observé l'interaction entre une enseignante et 16 étudiants algériens inscrits en première année de licence de français à l'université de M'Sila lors de deux séances de compréhension de l'écrit : dans la première séance, les apprenants travaillent sur un texte portant sur leur ville « Bou-Saada » (Algérie), par contre dans la seconde séance, ils sont confrontés à un texte décrivant la ville de « Rouen » (France). Après avoir analysé le corpus composé de l'ensemble des interactions enregistrées, tout en suivant une méthode comparative, les résultats obtenus de cette étude montrent que le texte contextualisé permet d'établir l'ordre socioculturel, de gérer la disparité dans le quotidien de la classe et de contribuer à stimuler l'étudiant en l'incitant à exploiter son « déjà-là ».

L'analyse des pratiques enseignantes : un levier pour le développement des compétences professionnelles ?

RIDILCA Blida

Dans cette contribution, nous nous intéressons aux modalités de formation ou d'accompagnement des enseignants dans l'exercice de leur métier. Nous formulons l'hypothèse selon laquelle l'analyse des pratiques enseignantes et d'enseignement est un outil méthodologique susceptible de permettre l'installation et le développement des compétences professionnelles. Dans ce sens, les pratiques enseignantes sont interrogées eu égard à ce qu'elles sont non à ce qu'elles devraient être. L'analyse des situations éducatives- grâce au recul, à la distanciation et aux processus de conscientisation qu'elle procure- permet aux praticiens de donner du sens à leur agir, de mesurer l'empan entre ce qui est dit et ce qui est fait (Bucheton et Soulé 2009, Leplat et Hoc 2006 ; Jorro 2006) et de mettre en mouvement des réflexions, des interrogations voire des inquiétudes collectives. L'analyse des pratiques outille aussi bien les chercheurs que les formateurs en leur permettant de donner du sens aux actions entreprises in situ, au moment de la réalisation d'une tâche car seul le terrain permet aux compétences professionnelles de se développer. A ce titre, le cadre conceptuel dans lequel nous nous inscrivons est celui de la didactique professionnelle (Pastré, Mayen, Vergnaud 2006). Nous entamerons notre communication en esquisant le champ théorique et conceptuel de notre réflexion. Nous nous attellerons, ensuite, à décrire notre expérimentation au cours de laquelle des enseignants du cycle secondaire en Algérie ont analysé une situation éducative vécue et narrée par un pair Nous analyserons les verbatim recueillis en vue de mesurer l'impact des protocoles verbaux, des processus métacognitifs et réflexifs sur l'agir professoral (Jorro 2006). Il s'agira essentiellement d'analyser une pratique effective et un ...

« Le récit de vie » dans l'enseignement de l'oral

PLIDAM

L'utilisation des « récits de vie » sous différentes formes dans les cours d'oral (langue étrangère) constitue une approche particulièrement intéressante à une époque marquée par les mutations culturelles et technologiques. Dans le cas de l'enseignement du chinois, elle permet d'allier l'apprentissage de la langue avec l'ouverture sur la littérature et la culture, et de comprendre de l'intérieur, du point de vue des Chinois, une société chinoise qui évolue à une vitesse vertigineuse. La présente communication tente de montrer l'efficacité de cette approche à travers une expérience de construction de support pédagogique à partir des « récits de vie » réels ou fictifs. Il convient de remarquer que notre définition du récit de vie dépasse sa forme habituelle à savoir l'autobiographie ou la biographie. Il va du témoignage documentaire jusqu'à la fiction basée sur du vécu personnel. Il peut être le récit d'une vie entière, ou celui d'une tranche de vie, ou même prendre la forme du partage d'une expérience, qu'elle soit heureuse, traumatisante ou tragique. D'autre part, son support ne se limite plus à l'ouvrage imprimé, mais peut être sous forme numérique ou audio-visuels : documentaire, interview, film, feuilleton etc. Ainsi, nous avons bâti une séquence de cours d'oral sur la thématique du « monde du travail en Chine, hier et aujourd'hui » principalement à partir des « récits de vie » : des extraits d'un film d'auteur du cinéaste Jia Zhangke 贾樟柯 (1970-), 24 city 二十四城记 (2008), un documentaire constitués de récits de vie d'une dizaine de témoignages des anciens employés d'une usine aéronautique d'État ; des extraits d'un film et d'un feuilleton adaptés les deux de La promotion de Du Lala 杜拉拉升职记 (2007), une auto-fiction d'une col blanc en multinationale ; l'interview d'une dirigeante d'une grande entreprise Dong Mingzhu 董明珠 (1954-). Ces documents audiovisuels authentiques, issus des vécus personnels, ont la force de conviction du réel et constituent un ensemble pertinent qui sert non seulement de support à la compréhension et à l'expression orales, mais permet également à l'enseignant d'aborder l'évolution de la société contemporaine dans ses multiples aspects.

Auto-évaluation des compétences professionnelles

Université d'Oran

L'enseignant met en place une activité didactique destinée aux apprenants ; c'est lui qui gère le processus d'enseignement/apprentissage ; il pose des questions, régule les tours de paroles et évalue les réponses de ses apprenants.

Au fil des années l'enseignant, ayant acquis une grande habileté par l'expérience et la pratique, devient expert ; son activité se rapporte à la connaissance qu'il a de ses propres processus cognitifs dans la mesure où il cherche à développer la réflexion en action.

Tochon (1993) définit l'enseignant expert comme celui qui improvise et qui a acquis un haut niveau de compétences dans l'enseignement de sa matière. Il maîtrise cette improvisation « planifiée » en raison de son ancienneté à livrer le même programme d'enseignement et des routines intériorisées.

Les enseignants au moment des verbalisations émettent souvent des auto-évaluations à propos de leur action d'enseignement. Cette auto-évaluation peut être verbalisée par la mise en valeur des points forts ou la reconnaissance des points faibles. Chaque enseignant dégage une image propre à lui de ses compétences professionnelles.

L'action d'enseignement exige pour l'enseignant d'avoir la capacité et l'habileté de s'inspirer de son expérience professionnelle et de son vécu personnel afin de faire face à des situations où il est demandé que l'apprentissage soit fait. Des gestes professionnels, une culture d'enseignement, des décisions et des réactions spécifiques à des situations éducatives s'apprennent et se développent avec le temps....

Pr. Do-Hurinville Dahn Thanh / Dr Huy Linh Dao

**Étude comparative de la structure narrative temporelle de
L'Étranger et du Petit Prince**

PLIDAM / PLIDAM

nc

14h15-14h30

Atelier 1

Dr. BOUHECHICHE Arezki

**Favoriser l'apprentissage de l'interaction orale en classe de FLE
loin de toute violence verbale**

Université de Setif

En didactique des langues, on distingue quatre catégories d'approches apparues par ordre chronologique : l'approche structurale, les approches cognitives, l'approche communicative et l'approche actionnelle. Cette dernière reprend tous les concepts de l'approche communicative et y ajoute, pour l'essentiel, les notions de tâche, d'interaction et d'interculturel (Jean Pierre ROBERT, 2008).

Selon l'approche actionnelle, la notion d'acte de communication est plus précise que celle d'acte de parole puisqu'elle ajoute à l'acte de parole son environnement, c'est-à-dire la situation dans laquelle il s'inscrit (lieu, date, interlocuteurs, etc.). L'acte discursif ou l'acte interactif sont d'autres appellations qui s'inscrivent dans le même souci de précision. L'interaction est donc d'une grande importance dans l'usage et l'apprentissage de la langue étant donné le rôle central qu'elle joue dans la communication (E. LHOTE, 1995). L'interaction est fondamentale pour la construction du sujet (Jean PIAGET). Elle est, dans le processus d'enseignement/apprentissage d'une langue, à la fois un but (savoir interagir, c'est savoir communiquer) et un moyen (pour apprendre à communiquer, à interagir).

L'un des défis qu'il faut donc relever en classe de FLE est celui d'installer chez les apprenants cette compétence d'interaction. Il est indispensable de les amener à s'influencer mutuellement par le dialogue, la conversation, le débat, le regard, le geste, la mimique, etc. (A. CULIOLI, 1999)....

Atelier 2

« Ethnocentrisme » dans l'enseignement des langues et civilisations. Le cas de turc/Turquie

PLIDAM

Glorifier sa langue pendant qu'on apprend une langue étrangère est souvent un comportement que l'on peut constater dans les classes internationales. De la même manière, dans l'enseignement des matières de culture fait souvent l'irruption une posture ethnocentrique parmi le public composé d'étudiants de profils divers.

Les étudiants de langues et cultures orientales se trouvent confrontés ainsi à un dilemme face à la redécouverte du monde à travers d'autres langues, surtout en dehors de leur environnement d'origine. Se déclenchent alors des réflexes défensifs à la rencontre des sujets inattendus. Il s'agit en quelque sorte d'un mécanisme psychologique d'auto-défense qui émerge pour se redéfinir soit même, pour se conserver et pour réagir sur un mode défensif.

D'autres dimensions de cette attitude : des sentiments d'hostilité resurgissent inconsciemment sous forme d'anticolonialisme ou attitude à ce qui est perçu comme suprématisme. Se trouvant dans une situation qui suscite implicitement un positionnement identitaire, ramener toute idée de supériorité à sa langue et sa culture d'origine devient un réflexe identitaire. S'opposer aux modes de pensée et d'expression venant des représentants réels ou supposés de la langue et de la culture cible et dominantes peut devenir une attitude durable faisant obstacle à la transmission.

Réfléchir sur les moyens de dépasser cet obstacle culturel dans l'enseignement, notamment dans les études turques sera l'un des objectifs dans cette communication.

Surfer dans l'interculturel : entre volonté et exigence

Université de Skikda

À l'ère du numérique où le monde est devenu un petit village, le besoin de communiquer avec l'autre est devenu une nécessité à laquelle on ne peut échapper. L'université algérienne, voulant s'aventurer dans cet océan houleux du numérique atteignant les quatre coins du monde, donne une grande importance aux langues étrangères vivantes et aux cultures qu'elles propagent. Elle a mis en place plusieurs dispositifs et a ouvert de nombreuses portes à la recherche scientifique afin de faciliter l'enseignement/apprentissage de ces langues et d'accéder à leurs cultures.

Nous nous sommes impliqués dans la sphère de ces recherches. En effet, nous avons réalisé un travail qui vise à développer un dispositif interactif d'apprentissage de l'interculturel à distance, à qui nous avons attribué le sigle « DIDID », permettant aux étudiants non natifs de la langue cible à se former à la culture de leur première langue de socialisation en ligne par le biais des technologies de l'internet.

Dans notre intervention, nous exposons les difficultés que nous avons défiées puis nous présenterons les résultats auxquels nous nous sommes parvenu à l'aide d'un dispositif hybride qui alterne des séquences d'apprentissages en mode présentiel et des séquences en mode distanciel tutoré pour une formation de type universitaire. Ce dispositif s'appuie principalement sur des séquences culturelles de la langue cible.

Culturel, interculturel et littérature

Université de Tiaret

La fiction prend en charge les fondements de l'identité depuis « le connais-toi toi-même ! » de Socrate, à l'identité dans la société moderne pour mettre en exergue un nouveau concept « l'identité multiple ». Cet état d'esprit ouvre de portes larges vers la vision humaniste qui se révèle compréhensive, tolérante pleine d'empathie pour l'Autre. A. Maalouf est l'auteur de la pluralité identitaire, son intérêt est de défendre et d'expliquer les différentes identités à partir de ce qu'il a pu acquérir de son environnement personnel. A. Maalouf a grandi dans une aire typiquement Machrikit, orientale, issu d'une famille dont de grands périples n'ont pas fait défaut, automatiquement, il a eu de multiples origines différentes, la Turquie, l'Egypte, la Montagne Libanaise, la grande ville, né dans une famille arabo chrétienne, dont la mère est orthodoxe et le père protestant. La présente multiplicité identitaire est l'un des paradoxes fondamentaux qui ont forgé et nourrit l'identité de l'auteur. La thématique du roman Les identités meurtrières d'Amin Maalouf se base sur le fond identitaire et culturel, chaque société a une culture propre à elle ce qui exige une coexistence mutuelle des uns et des autres. Ce choix a permis de mettre le doigt sur les différentes « identités » qui se nourrissent de multiples appartenances et cultures du monde entier. Le trait culturel partagé entre la société humaine est bien le langage et la pensée qui véhiculent le désir de vouloir connaître les cultures des autres. L'inter-relation devient actuellement le souci majeur de la société mondiale afin de créer un environnement social paisible et hyperconnecté. Notre objectif est de montrer qu'aujourd'hui, à l'ère de la mondialisation ce rapprochement contribue d'un côté à mieux connaître les cultures d'autrui et d'un autre à mieux dominer cet autrui. Donc, qui est cet Autre et comment le voir ? ...

Penser la didactique à l'ère du numérique

Université de Guelma

Les recherches dans le domaine des langues et du numérique existent depuis une cinquantaine d'années. Que peut-on en dire ? La question est d'autant plus intéressante et pertinente à poser qu'il est de coutume de signaler la non-cumulativité des recherches dans le domaine des technologies éducatives. Pour y répondre, nous avons choisi, dans un premier temps, de nous éloigner de la problématique du numérique en éducation pour nous intéresser à la manière dont des auteurs du domaine, à travers une sélection d'articles et d'ouvrages, pensent le numérique. Nous nous appuyons pour cela sur un cadre théorique qui comprend trois niveaux de questionnement : (1) le numérique et ses caractéristiques, (2) le couplage humain/non humain, (3) la dimension critique. Dans un second temps, nous proposons une réflexion sur la manière dont les suggestions voire les préconisations didactiques et pédagogiques et les préoccupations de recherche faites par les auteurs s'articulent avec les points de vue qu'ils portent sur le numérique. Les principaux résultats de cette recherche spéculative sont ensuite discutés et présentés dans un tableau synthétique.

Etude sociodidactique de la gestion des répertoires plurilingues et pluri culturels dans les classes de FLE en contexte algérien

DPFcc

Notre intérêt se focalise sur le capital des expériences linguistiques et culturelles au sein de nos écoles qui constituent théoriquement un espace ouvert à la pluralité des langues et des cultures. En effet, l'institution éducative rassemble des locuteurs aux répertoires divers, ayant en commun une même langue et plusieurs variétés linguistiques, avant même leur scolarisation.

Nous nous intéressons ici au rôle de l'école, au développement langagier et identitaire de ses acteurs sociaux et à la perspective de mettre en place des modalités d'intégration de cette diversité linguistique et culturelle afin de valoriser les répertoires plurilingues et pluriculturels dans les pratiques d'enseignement et d'en faire un facteur de réussite pour tous nos apprenants.

L'interculturel dans l'enseignement de la civilisation, de l'expérience à l'analyse critique

Université de Tiaret

Cette communication propose une réflexion sur la question de l'interculturel dans l'enseignement de la civilisation dans le parcours de licence LMD de langue française. À partir de notre expérience d'enseignement de ces faits historiques et culturels aux étudiants de la 3ème LMD, nous avons constaté que les aspects culturels de la culture étrangères suscitent un intérêt hétérogène, mais également des interrogations et parfois un ébahissement inexplicé.

Nous exposé analyse la situation de l'interculturel dans le cadre susmentionné en exploitant des résultats obtenus d'un questionnaire destiné aux étudiants pour évaluer leur appréhension de l'interculturel et de leur perception de ces faits culturels nouveaux. Notre analyse s'appuie sur des concepts opératoires relevant de l'interculturel, en nous inspirant notamment des travaux de Abdallah-Preteille (2011) et Jeannine Courtillon. Nous analysons les réponses des étudiants à la lumière de ces concepts pour mettre en évidence l'appréhension des faits étudiés et les défis rencontrés en matière de l'enseignement de l'interculturel dans le cadre de cette matière. Notre objectif est de contribuer à une meilleure appréhension des défis de l'enseignement de l'interculturel tout en proposant des pistes pour enrichir les contenus pédagogiques relevant de l'interculturel.

Innover l'enseignement du fle à l'université algérienne : oui mais comment ?

Université de Oum El Bouaghi

Cette contribution propose de questionner les pratiques enseignantes du fle en contexte universitaire algérien portant sur le processus d'innovation pédagogique. Elle procède en deux temps :

- Premièrement nous présenterons un état des lieux de l'enseignement du fle à l'université en mettant l'accent sur ses insuffisances.
- Deuxièmement nous proposons des pratiques pédagogiques innovantes afin de répondre aux problèmes de terrain.

Quelle place pour la compétence interculturelle dans la formation des futurs enseignants de français à l'université algérienne ?

RIDILCA Blida

Depuis la réforme du système éducatif algérien (2003), l'enseignement des langues vise, entre autres, l'ouverture sur le monde et l'éducation à l'échange interculturel (La Loi d'orientation sur l'éducation nationale, N° 08-04 du 23 janvier 2008, N° spécial, Février 2008). Cela implique que l'enseignant devrait accorder à la dimension (inter)culturelle de la langue qu'il enseigne une place aussi importante que celle accordée aux enseignements linguistiques.

En effet, l'enseignant de langue est considéré comme médiateur interculturel, il est à mi-chemin entre plusieurs cultures dont il doit gérer le contact évident: les cultures des apprenants, celles de la langue enseignée et la sienne propre. Sa mission est d'amener l'apprenant à communiquer efficacement à l'échelle planétaire et à gérer les conflits pouvant intervenir en situation de communication interculturelle, autrement dit à lui faire acquérir une compétence interculturelle. Pour réaliser cet objectif, il devrait posséder lui-même cette compétence.

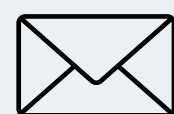
Face à cet état de fait, la question qui s'impose est la suivante : La nouvelle offre de formation de licence de français, dispensée à l'université algérienne, permet-elle de faire acquérir au futur enseignant une compétence interculturelle et de la transmettre à des apprenants ? Prend-elle mieux en charge la dimension interculturelle que l'ancienne offre de formation ?

Afin de répondre à cette question, nous nous proposons d'analyser le contenu de la nouvelle offre de formation de licence de français mise en application à la rentrée 2023/2024 et de le comparer à celui de l'ancienne offre de formation (dispensée avant l'harmonisation des programmes de la licence de Fle.). ...

NOUS CONTACTER :



+213 45 36 53 49



ldpf2c@univ-mosta.dz



Laboratoire Didactique Mostaganem

inalco
PLIDAM
Pluralité des Langues
et des Identités : Didactique,
Acquisition, Médiations



+33 (0)1 81 70 12 27



cristina.birsan@inalco.fr



@Plidam_Inalco



جامعة عبد الحميد بن باديس مستغانم



كلية اللغات الأجنبية